

Dr. George Payton, Tradução da Bíblia, Sessão 21, Frases Genitivas

© 2025 George Payton e Ted Hildebrandt

Este é o Dr. George Payton em seu ensinamento sobre tradução da Bíblia. Esta é a sessão 21, Frases Genitivas.

A próxima dificuldade de tradução sobre a qual falaremos é como traduzir frases genitivas.

E esse é outro desafio de comunicação que temos quando encontramos o Novo Testamento e o Antigo Testamento. Uma frase genitiva é uma frase em qualquer idioma, mas particularmente no nosso caso em grego e hebraico, que contém dois substantivos unidos pela preposição de. E mais comumente, frases genitivas que pensamos como mostrando posse.

Então, você tem a casa da minha mãe, ou podemos dizer a casa da minha mãe. No entanto, esse tipo de construção tem inúmeras outras maneiras de funcionar em grego e hebraico, e cada idioma tem 20 ou 30 funções diferentes em termos de como eles usam o genitivo. Não vamos cobrir todas elas, mas podemos pelo menos cobrir algumas delas.

Então, cobriremos o processo de tradução. Então, o primeiro é o rabo do cachorro. O rabo do cachorro.

O cachorro é dono do rabo? Bem, sim, mas você não está focando na parte de propriedade dele. O rabo é uma parte do cachorro, então é partitivo — um balde de água.

Certo, a água é dona do balde, ou o balde é dono da água? Não, não é uma questão de posse. É o balde que contém água, o balde que tem água nele — canção de Miriam.

Ela é dona da música? Não sei se ela tem os direitos autorais da produção daquela música em particular, então ela pode não ser dona dela, mas ela cantou mesmo assim. É a música que ela cantou — City of Jerusalem.

É uma cidade que se chama Jerusalém. E então, esses são usos da frase da construção genitiva com substantivos of e to que não comunicam a posse, e é nisso que vamos focar. Tudo bem, então há dois tipos básicos de frases genitivas, e uma é subjetiva.

Então, isso se relaciona ao sujeito que está fazendo a ação ou à ação que é mencionada. Novamente, obtemos isso com substantivos abstratos, que na verdade são uma ação. Por exemplo, o amor de Deus ou o amor de Deus.

Deus é aquele que ama, então Ele é o sujeito dessa ação de amar, e então podemos até dizer que Deus ama como uma extrapolação do amor de Deus. E então Deus é um sujeito, e então esse é um uso subjetivo do genitivo. Então temos um objetivo, que é provavelmente mais comum, e ele está de alguma forma descrevendo esse objeto.

Então, você diz, o menino tinha medo de cachorros. Então, medo de cachorros é a construção genitiva. E está descrevendo o tipo de medo que ele tinha.

Ele estava com medo daquele cachorro, ou cachorros. Então, saber o tipo de frase genitiva pode nos ajudar a quebrar e entender seu significado e como ela é usada. Pode ser desafiador conectar dois substantivos com of, e é por isso que estamos fazendo isso.

Novamente, estamos focando em todos esses diferentes desafios de tradução com os quais começamos, com a compreensão do texto primeiro, entendendo essas diferentes dificuldades complicadas de tradução primeiro, e então formulando-o para o idioma de destino na tradução. Certo, então quais são alguns exemplos de frases genitivas? Bem, já tivemos algumas, com dois substantivos unidos pelo de, e tivemos o fruto do Espírito. Novamente, isso não seria uma possessão, e dissemos naquele versículo em particular em Gálatas que o Espírito produz fruto nas pessoas.

Então, é fruto produzido pelo Espírito; o Espírito é quem produz o fruto. Certo, e falamos sobre batismo de arrependimento. Então, a relação entre batismo e arrependimento é que o batismo é um sinal de que uma pessoa se arrependeu.

Então, ser batizado mostra que eles se arrependeram. E nós tivemos a vinda do Senhor, e isso que dissemos é uma frase de tempo, o tempo em que o Senhor virá ou viria. Também tivemos esta: Ele nos falou sobre o seu amor, Ele nos disse que você ama as pessoas, ou Ele nos disse a maneira como você ama as pessoas.

Certo, então o que fizemos? Como decomparamos isso? Primeiro, você considera se é o sujeito do verbo ou um objeto, se está sendo descrito ou se é alguém descrevendo uma pessoa fazendo a ação, ou de alguma forma a pessoa está relacionada à ação. De que maneiras o segundo substantivo modifica o primeiro, ou o primeiro modifica o segundo? O que tentamos fazer é então expressar a relação entre esses substantivos de forma explícita para que as pessoas possam deixar mais claro o que estão lendo e qual é a relação entre essas duas palavras. Parece simples, mas é mais desafiador do que se pode pensar.

Certo, aqui estão alguns exemplos. Certo, Lucas 1:5, nos dias de Herodes, rei de Judá. Certo, nos dias de Herodes, isso obviamente é algum tipo de frase de tempo.

Rei de Judá, qual era a relação de Herodes com Judá? Ele governou Judá. Então, podemos dizer, na época em que Herodes governou Judá. Isso quebra os genitivos, diz de forma direta e usa verbos reais.

Poderíamos até dizer aqui, se quisermos reter a palavra, rei governou como rei sobre Judá, e isso provavelmente seria uma boa coisa a reter. Então, diríamos que quando Herodes governou como rei sobre Judá. Certo, Lucas 1:6, fala sobre Zacarias e Isabel serem justos aos olhos de Deus.

A visão de Deus é então nossa frase genitiva. Andando irrepreensivelmente nos mandamentos do Senhor. Então, Deus viu que Zacarias e Isabel eram justos, e então, na visão de Deus, significa que Deus os viu.

E então, Deus sendo o vidente, isso é subjetivo. Essa é a pessoa principal que é vista. Certo? Outra coisa que eles dizem em hebraico, de certa forma, é diante do Senhor.

Como foi dito, Noé era justo diante do Senhor. A palavra antes é uma preposição. Ela não nos diz muito, então não nos tira totalmente do problema.

Não está resolvendo totalmente o problema. Poderíamos até dizer quem Deus viu isso. Então, se quisermos focar neles, em vez de tornar Deus explícito, assim que tornamos Deus explícito em uma frase, particularmente essas frases difíceis, parece que todo mundo quer pular para isso, e esse é o ponto principal da frase.

Bem, estamos descrevendo Zacarias e Isabel. Diz para andar irrepreensivelmente nos mandamentos do Senhor e andar irrepreensivelmente nas leis que Deus ordenou.

Novamente, isso descreve as leis. E as leis vieram do Senhor. Então, podemos dizer que o Senhor nos ordenou que fôssemos mais precisos.

Uma cidade da Galileia. O que isso significa? Significa uma cidade que está localizada na região da Galileia, ou na região da Galileia. Mas se estamos tentando quebrar e não usar a palavra de, tentando reexpressá-la de uma maneira diferente.

Outros exemplos. A cidade de Jope. É a mesma coisa que a cidade da Galileia? Provavelmente não.

Certo, a cidade chamada ou nomeada Jope. Belém, a cidade de Davi. Davi era dono da cidade? Não.

David, isso está na verdade no Novo Testamento, então, obviamente, David está morto há séculos. Então ele não era dono. David estava morando lá? Não, ele não estava.

Mas é a cidade natal de David. Na verdade, ele veio daquela área, se você ler sua história, essa é a região onde ele cresceu. Tudo bem.

Cafarnaum, uma cidade de André e Pedro. Aquela, André e Pedro estavam vivos quando isso foi escrito, e então é a cidade onde André e Pedro viveram. Tudo isso não é difícil de entender, mas às vezes você não consegue usar essa frase, então você precisa dizer de uma forma um pouco diferente.

E então tudo o que estou fazendo aqui é explicitar as coisas que você já sabia. Você pode descobrir isso, não é uma coisa terrivelmente difícil neste momento. Ok, que tal esta? Gênesis 2:11 e 12 fala sobre a terra de Havilá, terra de Havilá, e ouro daquela terra.

Então, qual é a relação entre ouro e terra? A terra produzia o ouro? Eu meio que sim e meio que não, mas de alguma forma, as pessoas tiravam ouro da terra em Havilá. Então a terra era chamada de Havilá, e o ouro daquela terra. Então você está falando sobre sua localização, sua fonte e de onde veio.

Então, se dizemos que a comida do Japão é fantástica, a comida que as pessoas normalmente comem no Japão é de onde ela veio, e essa é sua fonte. Tudo bem, vamos continuar. Espero que fazer tudo isso lhe dê uma ideia desses exemplos. Novamente,

muitos deles são muito intuitivos, mas entraremos em outras coisas que não são tão intuitivas.

Tudo bem, Atos 2:38. É aqui que Pedro diz às pessoas em Jerusalém para se arrependerem e serem batizadas para o perdão dos seus pecados, e então continua e diz, e vocês receberão o dom do Espírito Santo. A que o dom do Espírito Santo se refere? Bem, o Espírito Santo é a coisa que está sendo dada.

Deus lhe dará o Espírito Santo. Deus colocará em você o Espírito Santo. Então o dom do Espírito, o Espírito é o dom.

Espírito Santo é o dom. Na verdade, eu não gosto de dizer o Espírito Santo; eu gosto de dizer o Espírito Santo porque o Espírito Santo é uma personagem. Então, Espírito Santo.

E Atos 12? Atos 12 é o que menciona os dons do Espírito Santo. Então, são esses os dons que o Espírito Santo recebe? O Espírito Santo é o dom? Na verdade, o Espírito Santo é quem dá os dons espirituais. Então, dons do Espírito, poderíamos dizer, são dons que o Espírito Santo dá.

O problema é que essas duas frases, o dom do Espírito Santo e dons do Espírito Santo, são exatamente as mesmas, exceto que o dom é plural em uma. Mas elas são exatamente as mesmas, e significam duas coisas diferentes. Então, pensamos, oh, dons do Espírito.

Então, se você diz, meu presente de aniversário, você está falando sobre algo que você recebeu? É complicado, não é? Ou é algo que estou dando a alguém no aniversário dele? Ok, que presente de aniversário eu comprei para o Ted, ou que presente de aniversário eu recebi de outra forma? João 5:42, e aqui temos uma frase, vocês não têm o amor de Deus em seus corações. Jesus fala com as pessoas, e ele as repreende nessa longa discussão que Jesus teve em João 5. E é aparente que Jesus está em desacordo com as pessoas ali, e estamos tentando então entender por que ele as acusa de não terem o amor de Deus em seus corações.

Certo, então lembra do que dissemos sobre palavras como amor? Você tem uma pessoa que ama, e você tem alguém que é amado ou algo que é amado. Então, Jesus está dizendo a eles que Deus não ama você e seus corações? Essa é uma possibilidade. Então Deus é o amante, e as pessoas são as que estão sendo amadas.

Está falando sobre eles amarem a Deus ou não amarem a Deus? E se você olhar para o contexto, Jesus está dizendo que você acha que está seguindo as leis, mas não tem o amor de Deus em seu coração. Como podemos reformular isso e quebrar isso, e o que isso significa? E se você olhar para isso, ele está acusando-os de não amar a Deus. Vocês não amam a Deus em seus corações.

Mas você vê como o amor de Deus, o amor de Deus, cobre uma multidão de pecados. Outra coisa sobre a frase amor de Deus é que é uma frase abstrata que, se a lermos muito rápido, achamos que a entendemos. Precisamos repensar isso, e precisamos ter certeza de que entendemos o que está sendo comunicado.

Certo, opções para traduzir frases genitivas. Primeiro, determinamos a relação entre as duas frases e também determinamos qual é a função dessa frase. Então, se eu puder voltar a este, os dons do Espírito Santo descrevem o Espírito Santo dando às pessoas poder espiritual.

A função é descrever a obra do Espírito Santo. Você receberá o dom do Espírito Santo descrevendo o que será dado a eles, e então essa descrição é a parte importante. E o amor de Deus, eles não estavam fazendo certas atividades, e a atividade em foco aqui é amar a Deus, e então é isso que queremos dizer quando dizemos a função da frase.

Certo, e então você explora diferentes opções para traduzir essas diferentes frases. Quais são as diferentes maneiras que eles podem dizer coisas na língua-alvo? Então, se eles têm frases semelhantes, ou se eles podem dizer o amor de Deus e isso comunica a coisa correta, se eles dizem o dom do Espírito Santo e isso comunica a coisa correta, não há necessidade de mudar nada. Você pode simplesmente traduzir usando a forma do texto bíblico.

E como eu disse em suaíli, às vezes eles usam esses substantivos com of, e ele se comunica bem. Se ele se comunica bem, então como dizemos, se não está quebrado, não conserte. Não há necessidade porque ele já está se comunicando bem.

Ótimo. Por exemplo, eles foram para a cidade de Jerusalém. Se eu traduzisse isso para suaíli, as pessoas entenderiam perfeitamente que esse é o nome da cidade.

Não teríamos que mudar nada. No entanto, se soar estranho, não comunicar e não tornar o relacionamento e/ou a função explícitos, então precisamos reajustá-lo e dizer as coisas mais explicitamente de uma forma clara para que as pessoas entendam. Obrigado.

Este é o Dr. George Payton em seu ensinamento sobre tradução da Bíblia. Esta é a sessão 21, Frases Genitivas.